



FESTI • CONTES

10^{urte}
ans

01 > 11.11.2023

ARBONNE - ASCAIN - CIBOURE - GUÉTHARY - SAINT-JEAN-DE-LUZ - SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE - SARE
ARBOÑA - AZKAIN - ZIBURU - GETARIA - DONIBANE LOHIZUNE - SENPERE - SARA

www.saintjeandeluz.fr

FESTI-CONTES ♦

2023

ÉDITO / SAR HITZA

Pour sa 10^{ème} édition, Festi-Contes vous transporte, du 1^{er} au 11 novembre, dans l'univers toujours aussi merveilleux des contes !

Durant 10 jours, prenez le temps, d'écouter, de voyager, de rire et de profiter d'un parcours d'animations sur l'ensemble des 7 communes qui composent le Réseau des médiathèques de la Rhune.

Cette édition 2023 réunit 15 conteurs pour une trentaine de représentations.

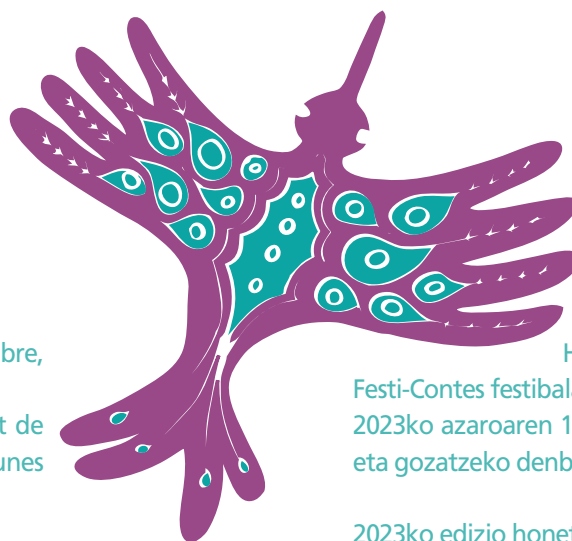
Une nouveauté cette année, "La Caravane Bien Lunée" de Cathy Trufier qui sillonnera les communes du réseau pour présenter ses contes intimistes.

La nuit du conte sera animée par la célèbre famille Darwiche, Jihad, Layla et Najoua, qui partagera l'affiche avec Stéphane Ferrandez pour une soirée en deux temps, placée sous le signe des contes du monde. La représentation aura lieu dans la salle Tanka du nouveau Centre culturel Peyuco Duhart, inauguré le 7 septembre 2023.

Autres temps forts de l'événement, le stage de conte pour adulte animé par Françoise Diep et le stage enfants animée par Aurélie Loiseau.

Enfin, l'événement se clôturera en beauté dans la salle Tanka, le samedi 11 novembre, grâce à l'énergie et au talent de la conteuse-rock Hélène Palardy.

Une nouvelle édition à ne pas manquer, qui marque les 10 ans de l'événement, toujours aussi riche et variée et à découvrir en famille !



Hamargarren ediziorako, ipuinen mundu zoragarrira eramanen zaitu Festi-Contes festibalak!

2023ko azaroaren 1etik 11ra, 10 egunez, har ezazu entzuteko, bidaiatzeko, irri egiteko eta gozatzeko denbora, Larrungo Mediateken Sarea osatzen duten 7 herrietan.

2023ko edizio honetan, 30 bat emanaldi eta 15 ipuin kontalari izanen dira.

Aurtengo berritasuna, Cathy Trufierren La Caravane Bien Lunée, sareko herrietan gaindi ibiliko den karabana eta ipuin kontalaria, ipuin intimistak kontatzeko.

Bestalde, Darwiche familia famatuak -Jihad, Layla eta Najoua- eta Stéphane Ferrandezek animatuko dute aurtengo Ipuinaren gaua. Gaualdia bi zatitan iraganen da beraz.

Aipagaiak: munduko ipuinak. Lekua: 2023ko irailaren 7an inauguratutako Peyuco Duhart kultur etxe berriko Tanka aretoa.

Gertakariko beste memento garrantzitsuen artean, Françoise Diep-ek animatutako helduentzako ipuin-ikastaldia eta Aurélie Loiseauk animatutako haurrentzako ipuin-ikastaldia.

Azkenik, gertakaria bururatuko da azaroaren 11 larunbatean, Tanka aretoan, Hélène Palardy ipuin kontalari rockeroaren energia eta talentuarekin.

Aurtengoa ere, huts egin behar ez den edizio bat izanen da. Gainera, gertakariaren 10. urtebetetzea markatuko du. Egitarau aberatsa eta askotarikoa eskainiko du, familian ikusi ahal izanen duzuna!

TOUS LES SPECTACLES SONT GRATUITS.

LES PLACES ÉTANT LIMITÉES, L'INSCRIPTION EST OBLIGATOIRE POUR CHAQUE SPECTACLE AUPRÈS DE LA MÉDIATHÈQUE DE SAINT-JEAN-DE-LUZ (05 59 26 28 99 - 1 PLACE FOCH, SAINT-JEAN-DE-LUZ).

LES TRANCHES D'ÂGES MENTIONNÉES POUR CHAQUE SPECTACLE DOIVENT ÊTRE RESPECTÉES LORS DE VOS INSCRIPTIONS AFIN DE RÉPONDRE AU CADRE FIXÉ PAR LES CONTEURS ET LES CONTEUSES.

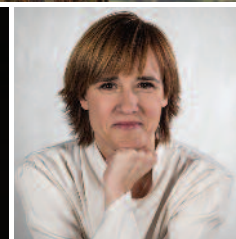
IKUSKIZUN GUZIAK URRIRIK DIRA.

TOKI-KOPURU MUGATUA DENEZ, IKUSKIZUN BAKOITZERAKO NAHITAEZ EMAN BEHAR DA IZENA, DONIBANE LOHIZUNeko MEDIATEKAN (05 59 26 28 99 - FOCH PLAZA, 1, DONIBANE LOHIZUNE).

IKUSKIZUN BAKOITZERAKO AIPATUTAKO ADIN-TARTEAK ERRESPEATU BEHAR DIRA IZENA EMATEAN, IPUIN KONTALARIEK ZEHAZTUTAKO ESKAKIZUNEI ERANTZUTEKO.

FESTI-CONTES ♦

2023



SOMMAIRE / AURKIBIDEA

LES SPECTACLES TOUS PUBLICS / JENDE GUZIENDAKO IKUSKIZUNAK

- ♦ AURÉLIE LOISEAU P.06
« Il pleut des coquelicots »
- ♦ AURÉLIE LOISEAU P.06
« Emois et moi ?! »
- ♦ DORLETA KORTAZAR P.07
« 80 amandre »
- ♦ LES SARDINES À LUNETTES P.07
« Petite surprise d'automne »
- ♦ NAIA ROBLES ARANGUIZ P.08
« Papogorri »
- ♦ FRANÇOISE DIEP P.08
« Veillée contée familiale de 7 à 107 ans ! »
- ♦ HÉLÈNE PALARDY P.09
« Fiasco pour les canailles »
- ♦ HÉLÈNE PALARDY P.09
« Ô Janis ! » Récit concert rock

CLÔTURE
DU FESTIVAL
FESTIBALAREN
BURURATZEA

LA NUIT DU CONTE / IPUINAREN GAUALDIA

- ♦ DESTINATION CONTES DU MONDE MUNDUKO IPUINAK P.10
- 1^{ère} partie / 1. zatia : Stéphane Ferrandez
« Balade en kimono : Contes et Rakugo »
- 2^{ème} partie / 1. zatia : Les Darwiche
conteurs « Un voyage familial au cœur de l'Orient »

NOUVEAUTÉ / BERRITASUNA

- ♦ LA CARAVANE À CONTES P.11
par Cathy Trufier

LES SPECTACLES SCOLAIRES / IKASLEENDAKO IKUSKIZUNAK

- ♦ CATHY TRUFIER P.12
« L'arrosoir à histoires »
- ♦ AMELI ETA XIRRIKITUEN JOSTUNEK P.12
« Basoko sekretuak »
- ♦ THIERRY BÉNÉTEAU P.12
« La clé dans le sac »
- ♦ MAITE FRANKO P.13
« Dar-dar ? Kar-kar !! »
- ♦ HÉLÈNE PALARDY P.13
« Les rives de Jasper »

FORMATION ADULTE / HELDUENDAKO FORMAKUNTZA

- ♦ STAGE D'INITIATION P.14
animé par Françoise Diep

FORMATION JEUNE PUBLIC / HAUR ETA GAZTEENDAKO FORMAKUNTZA

- ♦ CONTES ET TRANSMISSION P.14
animée par Aurélie Loiseau

FESTI-CONTES EN UN SEUL COUP D'ŒIL / BEGI KLISKA BAKAR BATEZ P.15

LES SPECTACLES TOUS PUBLICS JENDE GUZIENDAKO IKUSKIZUNAK

P07

◆ AURÉLIE LOISEAU

« Il pleut des coquelicots »

Tout le monde connaît l'histoire du petit chaperon rouge ! Dans cette version, trois sœurs vivent en Italie et se rendent chez leur Mama malade munies d'un panier garni. En chemin, elles rencontrent Maké, il Lupo. Cette rencontre les plonge dans une rêverie rouge. Entre contes courts, comptines et jeux de doigts en mémoire, un spectacle tout public sur l'initiation, l'introspection et la ruse des plus petits.



Nork ez du ezagutzen Txano Gorritxoren ipuina? Bertsio honetan, hiru ahizpa Italian bizi dira, eta eri den Mamaren etxera doaz janariz betetako saski batekin. Bidean, Makerekin topo egiten dute, il Luporekin. Topaketa horren ondorioz, amets gorri batean murgiltzen dira. Ipuin laburrak, josteta kantuak eta erhi-jokoak. Jende guziendako ikuskizuna, inazioari, introspekzioari eta ttipienen abileziari buruzkoa.

01.11

11:00 > 11:50

À partir de 7 ans
7 urtez goitikoentzat

📍 Cinéma Getari Enea - Guéthary
Getari Enea zinema - Getaria



◆ AURÉLIE LOISEAU

« Émois, et moi ?! »

Historiettes clownesques, poétiques, comptines signées et manipulation d'objets textiles.

Faire l'expérience des émotions comme un voyage sensible, en mouvement. Le tout petit est invité à s'aventurer et à plonger dans le monde des sentiments, des bouleversements vécus dans son être tout entier. Ici, l'émotion est reine et mise à l'honneur.

Ipuin labur irigarriak eta poetikoak, josteta kantuak eta ehuneko objektuen manipulazioa.

Emozioak sentitzearen esperientzia egitea. Bidaia sentikorra, mugimendua. Haur ttipiak gomitatzen dira abenturan eta sentimenduen munduan murgiltzera. Hemen emozioak dira nagusi.

01.11

16:00 > 16:35

18 mois > 5 ans
18 hilabete eta 5 urte artekoentzat

📍 Salle Biltoki - Ascain
Biltoki gela - Azkaine

◆ DORLETA KORTAZAR

« 80 amandre »



« Il faut paraît-il quatre-vingts aïeules pour relier les femmes du passé à celles du présent, c'est ce qu'affirme, Jorge Oteiza. Il m'a fallu seulement quatre aïeules pour trouver ma place en ce monde, juste quatre femmes, devenues des histoires, que je rassemble aujourd'hui pour cette séance. Les rêves, les désirs, le travail et les tristesses, des histoires de femmes qui sourient à ce monde. Les mains, les regards perdus mais aussi les yeux rieurs des amandre, amama, amona, amatxi, amuma. Car finalement mes aïeules sont tes aïeules ! »

« Laurogei amandre behar omen dira iraganeko emakumeak oraingoekin lotzeko. Horixe zioen Jorge Oteizak. Lau amona besterik ez ditut behar izan mundu honetan nire lekua aurkitzeko. Lau emakume baino ez, istorio bihurtuak, gaur emanaldi honetan aurkeztuko ditudanak. Ametsak, desioak, lana, tristura... mundu honi

irribarre egiten dioten emakumeen istorioak. Eskuak, begirada galduak, baina baita amandre, amama, amona, amatxi edo amumen begi irrikorrak ere. Izan ere, funtsean, nire amandreak zureak dira ere ! »

03.11

20:00 > 21:00

Adultes et +14 ans bascophones uniquement
Helduak eta +14 urte euskaldunak bakarrik

📍 Salle Lur Berri - Sare
Lur Berri gela - Sara

◆ LES SARDINES À LUNETTES

« Petite surprise d'automne »

La compagnie invite petits et grands à une séance de conte, suivie d'une projection en avant-première d'un film, « L'hiver d'Edmond et Lucy », au cinéma Le Select.

Konpainiak ipuin-emanaldi batera eta « L'hiver d'Edmond et Lucy » izendatuko filmaren aitzin estreinaldi batera gomitatzen ditu haurrak eta helduak, Le Select zineman.

30 min : conte / 45 min : cinéma
00:30: Ipuina / 00:45: zinema



05.11

11:00 > 12:15

À partir de 5 ans - 4€
5 urtez goitikoentzat - 4€

📍 Cinéma Le Sélect - Saint-Jean-de-Luz
Le Select zinema - Donibane Lohizune

Information et réservation : Cinéma Le Sélect / Argibideak eta erreserba: Le Select zinema: 05 59 85 80 81

◆ NAIÀ ROBLES ARANGUIZ

« Papogorri »

Papogorri, au travers d'une mise en scène musicale et imagée, nous raconte l'aventure d'un petit oiseau chantant sa colère en découvrant que quelqu'un vient de pondre un œuf dans son nid. Il parcourt alors la forêt pour retrouver le coupable ! Un rendez-vous ludique et initiatique pour se familiariser avec la langue basque tout en développant écoute active et imagination.

Papogorri ikuskizunak, musika eta irudizko taularatze baten bidez, txori ttipi baten abentura kontatzen digu. Txori honek kantuz adierazten du bere haserrea, norbaitek arroltze bat ezarri diolako bere habian. Orduan, oihanean gaindi ibiltzen da, erruduna aurkitzeko! Euskara entzun eta ulertzen hasteko hitzordu ludiko eta inizatiko, entzute aktiboa eta irudimena garatuz.



08.11	11:00 > 11:30	En langue basque	Centre culturel Peyuco Duhart Saint-Jean-de-Luz Peyuco Duhart kultur zentroa Donibane Lohizune
	17:00 > 17:30	Euskaraz	



◆ FRANÇOISE DIEP

« Veillée contée familiale de 7 à 107 ans ! »

Au gré de la rencontre entre le public et la conteuse, des contes surgissent sans programme prévu, mais avec la magie d'une soirée unique, improvisée ou les paroles sont en liberté !

Ikusleen eta kontalariaren arteko topaketaren bidez, ustekabeko ipuinak sortzen dira. Gaualdi berezi eta inprobi-satu honetan, hitzak airatuko dira!

10.11	20:00 > 21:00	À partir de 7 ans 7 urtez goitikoentzat	Espace Polyvalent - Ciboure Erabilera anitzeko gela - Ziburu
-------	---------------	--	---



◆ HÉLÈNE PALARDY

« Fiasco pour les canailles »



Cette dernière journée viendra clore en beauté l'édition 2023 de Festi-Contes, grâce à l'énergie de la conteuse-rockeuse Hélène Palardy ! Les temps sont durs pour les canailles. L'araignée est détrossée, le loup a les crocs et le fantôme a le blues. Pour se sortir du pétrin, ils décident de faire appel à une conteuse. Accompagnée de sa guitare, Hélène Palardy raconte les déboires de ces méchants qui tremblent sur des airs de rock, reggae et flamenco. Des histoires chahutées avec l'énergie d'un concert et la complicité du public.

Azken egun honetan, Festi-Contes festivalaren 2023ko edizioa ezin hobeki bururatuko da, Hélène Palardy ipuin kontalari rockeroaren emalndiei esker.

Egungo garaia gaiztoak dira frikuentzat. Armiarmari dena lapurtu diote, otsoa goseak hila da eta mamuak barneko ilundura du. Kinka txarrean dira denak, eta beren egoera hobetzeko, erabaki dute ipuin kontalari bati hel egitea. Kontzertu baten energiarekin eta publikoaren laguntzarekin, Hélène Palardy, gitarra joz eta rock, reggae eta flamenko doinuak nahasiz, dardarka dabilzan gaizkile horien atsekabeak eta nahigabeak kontatzen ditu.

11.11	11:00 > 11:50	À partir de 5 ans 5 urtez goitikoentzat	Centre culturel Peyuco Duhart - Saint-Jean-de-Luz Peyuco Duhart kultur zentroa - Donibane Lohizune
-------	---------------	--	---



◆ HÉLÈNE PALARDY

« Ô Janis ! » - Récit concert rock



Janis Joplin, femme libre, fait une entrée détonante dans le panthéon du rock à l'âge de 27 ans. Ses performances vocales et son style font d'elle une artiste incontournable et une véritable icône de l'époque des Sixties. Entre deux anecdotes, Hélène Palardy chante Janis Joplin avec toute son âme. Un spectacle rock et renversant !

Janis Joplin emakume libreak sartze lehergarria egin zuen rockaren panteoian, 27 urterekin hil zelarik. Bere ahotsarekin egin balentrien eta bere estilo bereziaren ondorioz, 1960ko artistarik handienetarik bat edo orduko ikono bilakatu zen. Bi gertakari xumeren artean, Hélène Palardy Janis Joplinen kantuak abesten ditu. Rock ikuskizun harrigarria!

11.11	20:00 > 21:30	Adulte et +14 ans Helduak eta +14 urte	Centre culturel Peyuco Duhart - Saint-Jean-de-Luz Peyuco Duhart kultur zentroa - Donibane Lohizune
-------	---------------	---	---

LA NUIT DU CONTE IPUINAREN GAUALDIA

DESTINATION CONTE DU MONDE

La nuit du conte marque cette année encore la fin de la première semaine du festival. A mi-voyage de cette quinzaine, une soirée exceptionnelle vous est proposée avec la présence de la célèbre famille Darwiche, conteurs de père en filles, accompagnée dans ce voyage dans les contes du monde, par Stéphane Ferrandez.



Première partie : Stéphane Ferrandez « Balade en kimono : Contes et Rakugo »

Stéphane Ferrandez, formé par les maîtres du Rakugo à Osaka, guide les spectateurs dans une balade peuplée de personnages plongés dans une aventure des plus cocasses. Il nous conte l'histoire d'Henry Black à la fin du XIX^e siècle, une époque qui changea à jamais le pays du Soleil levant. Une occasion joyeuse de se plonger dans l'art japonais du Rakugo, une forme de spectacle narratif et humoristique remontant au XVI^e siècle. Un spectacle écrit et mis en scène par Sandrine Garbuglia. (60 min).

Deuxième partie : Les Darwiche conteurs « Un voyage familial au cœur de l'Orient »

Conteurs de père en filles, Jihad, Layla et Najoua entraînent les spectateurs entre tradition et transmission au travers d'histoires de familles, confiées de génération en génération. Celles qui précisément poussent à ouvrir les cœurs et à croire en l'autre. Un spectacle singulier où la complicité et la tradition résonnent à l'unisson. (90 min).

Ipuinaren gaualdiak emanen dio bukaera festibalaren lehen asteari. Hamabostaldiaren erdian, usaian bezala, gaualdi zoragarria izanen da. Darwiche familia famatuak -Jihad aitak eta Layla eta Najoua alabek- eta Stéphane Ferrandezek animatuko dute aurtengo Ipuinaren gaualdia. Gaia: munduko ipuinak.

Lehen zatia: Stéphane Ferrandez - Balade en kimono : Contes et Rakugo

Osakako rakugoaren maisuek formatu dute Stéphane Ferrandez. Ikusleak gidatuko ditu, abentura zirrargarrietako batean murgilduta dauden pertsonaiez beteriko ibilaldi batean. Henry Black-en istorioa kontatzen digu, XIX. mendearan amaieran; Eguzkiaren Sorreraren herrialdea betiko aldatu zuen garaia. Parada alaiak rakugo izeneko arte japoniarrean murgiltzeko, hots, XVI. mendeko ikuskizun narratibo eta umoristikoan. Sandrine Garbuglia idatzitako eta antzetzutako ikuskizuna. (60 min).

Bigarren zatia: Les Darwiche conteurs - Un voyage familial au cœur de l'Orient

Jihad aita eta Layla eta Nadd alaba ipuin kontalariak ikusleak murgiltzen dituzte tradizioaren eta transmisioaren artean, belaualdiz belaualdi kontatu diren familia-istorioen bidez. Bihotzak irekitzera etabestearengan sinestera bultzatzen duten istorioak kontatzen dituzte. Ikuskizun berezi honetan, gogaidetasunak eta tradizioak bat egiten dute. (90 min)



4.11

20:00 > 23:00

Adulte et +12 ans
Helduak eta +12 urte



Centre culturel Peyuco Duhart - Saint-Jean-de-Luz
Peyuco Duhart kultur zentroa - Donibane Lohizune

NOUVEAUTÉ BERRITASUNA

P11

◆ LA CARAVANE À CONTES

« La caravane bien lunée » promène ses histoires sur les routes du réseau durant le premier week-end du festival et invite tous les amateurs de contes à entrer et à se laisser dorloter par la douceur du décor et surprendre par les mots. Cathy Trufier, conteuse, propose dans son cadre, des histoires accompagnées des marionnettes de sa fabrication et accueille petites et grandes oreilles, pour de doux moments de partage entre adultes et enfants.



« La caravane bien lunée » ipuin-karabana Larrungo Mediateken Sareko errepideetan gandi ibiliko da festibalaren lehen asteburuan. Ipuinzale guziak gomitatzen ditu ibilgailuaren barneko dekorazioaren gozotasunaz mainatu eta ipuinen hitzez harriztera. Cathy Trufier ipuin kontalariak berak egindako txotxongiloekin kontatzen ditu istorioak. Hala, belarri ttipi eta handiak karabana barnean errezibitzen ditu, denek elkarrekin memento goxoak partekatzeke.

04.11	10:00 - 11:00 - 11:45	Tous publics	Pont Romain à Ascaïn Erromatar zubia, Azkaine Fronton de Guéthary Pilota plaza, Getaria
	15:00 - 15:30 - 16:30		
05.11	10:00 - 11:00 - 11:45	Tous publics	Place Marinela à Ciboure Marinela plaza, Ziburu Square Maréchal Juin à Saint-Jean-de-Luz Maréchal Juin plaza lorategia, Donibane Lohizune
	15:00 - 15:30 - 16:30		

À noter : Places limitées dans la caravane - Groupe de 15 personnes (parents + enfants). Sur inscription.
Oharra: toki-kopuru mugatua karabanan - 15 laguneko taldeak(burasoak+ haurrak). Izena eman behar da.

SPECTACLES SCOLAIRES IKASLEENDAKO IKUSKIZUNAK

P13

◆ CATHY TRUFIER

« L'arrosoir à histoires »

Dans mon jardin, j'ai semé les radis, planté les salades et les patates ; les framboises mûrissent ... Vous n'auriez pas un petit coin de jardin à me prêter ? C'est pour semer mes histoires ?

Nire baratzean, erradiak erein ditut, entsaladak eta patatak landatu; martxuka gorriak ontzen ari dira... Ba ote zenuke baratze xoko ttipi bat niri uzteko? Nire istorioak han ereiteko...



6.11



Pôle Petite Enfance - Saint-Jean-de-Luz
Lehen Haurtzaroren Gunea - Donibane Lohizune



◆ AMELI ETA XIRRIKITUEN JOSTUNEK

« Basoko sekretuak »

De saison en saison, partons à la découverte de secrets cachés dans les bois. Ensemble, nous aurons l'occasion de ressentir, vivre et aimer la forêt. Prêt pour une immersion dans la nature ?

Urtaroz urtaro, basoan gordetzen diren sekretu askotarikoak deskubritzen joango gara. Basoa sentitu, bisitu eta maitatzeko aukera izango dugu elkarrekin. Naturan murgiltzeko prest?

7.11



Espace culturel Larreko - Saint-Pée-sur-Nivelle
Larreko kulturgunea - Senpere

◆ THIERRY BÉNÉTEAU

« La clé dans le sac »

Cheminaut tranquillement le conteur rapporte des histoires dans son sac, ramassées en chemin. Il y raconte des petites gens, des paysans, des princesses, des rois, des animaux de bon ou de mauvais augure, de basse-cour ou de pleine nature... « Cric-Crac ! j'ai la clé dans mon sac ! ».

Emeki-emeki ibiliz, kontalariak bidean bildutako istorioak sartzen ditu bere bizkar zakuan. Pertsona xumeak, laborariak, printzesak, erregeak, berri oneko edo txarreko animaliak, korralekoak edo izadikoak aipatzen ditu. « Krik-krak! Giltza zaku barnera! ».



07.11



Centre culturel Peyuco Duhart - Saint-Jean-de-Luz
Peyuco Duhart kultur zentroa - Donibane Lohizune

09.11



Maison pour tous - Arbonne - Salle Lur Berri - Sare
Denen etxea - Arbona - Lur Berri gela - Sara



◆ MAITE FRANKO

« Dar-dar ? Kar-kar !! »

Ce sont des histoires claires et sombres, de celles qui sont racontées la nuit. Celles qui font danser les cœurs de ceux qui les écoutent et qui peuvent aussi faire naître des larmes de rire.

Istorio argiak eta ilunak dira, gauze kontatzen direnak. Entzuten dituztenen bihotzak dantzarazten dituztenak eta barre-malkoak eragin ditzaketenak.

09.11

Élèves bascophones
Ikasle euskaldunak



Centre culturel Peyuco Duhart - Saint-Jean-de-Luz
Peyuco Duhart kultur zentroa - Donibane Lohizune

◆ HÉLÈNE PALARDY

« Les rives de Jasper »

Jasper souffre d'une relation ombrageuse avec son père, depuis que ce dernier est revenu de la guerre avec des cicatrices et une médaille de Caporal. Jusqu'au jour où Jasper rencontre un pêcheur fantasque, qui le guidera dans les combats de la vie et de l'amour.

À partir de collectages sur le thème du « courage au quotidien » Hélène Palardy nous livre cette histoire d'espérance où se mêle tendresse et humour.

Jasperrek harreman zaila du aitarekin, hura gerlatik orbainekin eta kaporal medaila batekin itzuli zenetik. Egun batez, baina, Jasperrek arrantzale bitxi bat ezagutzen du; eta honek bizitzaren eta maitasunaren aldeko borroketan gidatzen du.

"Eguneroko kuraia" gaiari buruzko bilketetatik abiatuz, Hélène Palardy samurtasunez eta umorez beteriko esperantzazko istorio hau kontatzen digu.



10.11



Centre culturel Peyuco Duhart - Saint-Jean-de-Luz
Peyuco Duhart kultur zentroa - Donibane Lohizune

FORMATION ADULTE HELDUENDAKO FORMAKUNTZA

◆ Animée par Françoise Diep / Françoise Diep-ek animaturik

Durant ce stage, les stagiaires chercheront leur propre parole de conteur. Ils apprendront notamment à trouver des chemins pour l'agrandir en améliorant leurs capacités vocales et créatives.

Ikastaldian, parte hartzaileek haien kontalari boz propioa bilatuko dute. Boz propio horren zabaltzeko bideak nola aurkitu ikasiko dute berezikiago, haien boz- eta sortze-gaitasunak landuz eta hobetuz.

8-9.11 09:15 > 12:15 - 13:30 > 16:30

 **Salle du Fronton Municipal - Saint-Jean-de-Luz**
Herriko pilota plazako gela - Donibane Lohizune

Public visé : adultes intéressés par l'univers du conte. Stage ouvert aux professionnels des bibliothèques en partenariat avec la BDP64.

Inscription avant le 08.10.2023

Gratuit - Places limitées - Nouveaux participants prioritaires pour l'inscription.
Inscription : accueil de la médiathèque de Saint-Jean-de-Luz ou en ligne pour les professionnels des bibliothèques sur BDP64.

Xede-publikoa: Ipuinen munduak interesatzen dituen helduak. BDP64arekin partaide diren liburategietako profesionaleri irekitako ikastaldia.

Izena eman 2023.10.08a baino lehen

Urririk - Leku kopuru mugatua - Parte hartzaile berriek lehentasuna dute izena emateko.
Izen-ematea: Donibane Lohizuneko harreran edo liburategietako profesionalendako internet bidez BDP64aren webgunean.


FORMATION JEUNE PUBLIC HAUR ETA GAZTEENDAKO FORMAKUNTZA

◆ Animée par Aurélie Loiseau / Aurélie Loiseau-k animaturik

Ce stage est une initiation à l'art du conte. Chaque participant partagera des souvenirs et imaginera de courts récits en travaillant notamment sur les expressions du visage et du corps.

Ikastaldian ipuinak kontatzeko artearen lehen irakaspenak eskainiko dira. Parte hartzaile bakoitzak oroitzapen batzuk partekatuko ditu eta kontakizun labur batzuk asmatuko ditu, aurpegiaren eta gorputzaren espresioak berezikiago landuz.

2-3.11 09:30 > 12h30 - 14:00 > 16:00

 **Salle du Fronton Municipal - Saint-Jean-de-Luz**
Herriko pilota plazako gela - Donibane Lohizune

Public visé : Enfants de 8-12 ans désireux de s'initier au racontage d'histoires

Inscription avant le 08.10.2023

Gratuit - Places limitées - Nouveaux participants prioritaires pour l'inscription
Inscription : accueil de la médiathèque de Saint-Jean-de-Luz.

Xede-publikoa: Istorio kontaketa lehen urratsak egin nahi dituzten 8 eta 12 urte arteko haurrentzat.

Izena eman 2023.10.08a baino lehen

Urririk - Leku kopuru mugatua - Parte hartzaile berriek lehentasuna dute izena emateko.
Izen-ematea: Donibane Lohizuneko mediatekaren harreran.

FESTI-CONTES EN UN SEUL COUP D'OEIL FESTICONTES BEGI KLISKA BAKAR BATEZ

P15

DATE EGUNA	COMPAGNIE / CONTEUR KONPAINIA / KONTALARIA	TITRE IZENBURUA	LIEU LEKUA
1.11 11:00	Auréli Loiseau	Il pleut des coquelicots	Cinéma Getari Enea GUÉTHARY
1.11 16:00	Auréli Loiseau	Emois, et moi ?!	Salle Biltoki ASCAIN
3.11 20:00	Dorleta Kortazar	Veillée "Conte en langue basque"	Salle Lur berri SARE
4.11 10:00 - 11:00 - 11:45	Cathy Trufier	La caravane à contes	Pont Romain ASCAIN
4.11 15:00 - 15:30 - 16:30	Cathy Trufier	La caravane à contes	Fronton GUÉTHARY
4.11 20:00	Stéphane Ferrandez & Les Darwiche conteurs	Nuit du conte	Centre culturel Peyuco Duhart SAINT-JEAN-DE-LUZ
5.11 10:00 - 11:00 - 11:45	Cathy Trufier	La caravane à contes	Place Marinela CIBOURE
5.11 15:00 - 15:30 - 16:30	Cathy Trufier	La caravane à contes	Square Maréchal Juin SAINT-JEAN-DE-LUZ
5.11 11:00	Les sardines à lunettes	Petite surprise d'automne	Cinéma le select SAINT-JEAN-DE-LUZ
8.11 11:00	Naïa Robles Arranguiz	Papogorri	Centre culturel Peyuco Duhart SAINT-JEAN-DE-LUZ
8.11 17:00	Naïa Robles Arranguiz	Papogorri	Centre culturel Peyuco Duhart SAINT-JEAN-DE-LUZ
10.11 20:00	Françoise Diep	Veillée familiale de 7 à 107 ans	Salle polyvalente CIBOURE
11.11 11:00	Helène Palardy	Fiasco pour les canailles	Centre culturel Peyuco Duhart SAINT-JEAN-DE-LUZ
11.11 20:00	Helène Palardy	Ô Janis	Centre culturel Peyuco Duhart SAINT-JEAN-DE-LUZ

SPECTACLES TOUS PUBLICS
JENDE GUZIENDAKO IKUSKIZUNAK

LA NUIT DU CONTE
IPIUNAREN GAUALDIA

NOUVEAUTÉ
BERRITASUNA

**RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS
ARGIBIDEAK ETA IZEN EMATEAK**
Médiathèque de Saint-Jean-de-Luz
Donibane Lohizuneko mediateka

05 59 26 28 99
www.saintjeandeluz.fr



**LIEUX ET ADRESSES
DES SPECTACLES TOUS PUBLICS :**

Cinéma Getari Enea
77 rue de l'église
GUÉTHARY



Salle Biltoki
34 route de Saint-Ignace
ASCAIN



Cinéma Le Sélect
Boulevard Victor Hugo
SAINT-JEAN-DE-LUZ



Espace Polyvalent
Chemin des Barthes
CIBOURE



Centre culturel Peyuco Duhart
12 rue Duconte
SAINT-JEAN-DE-LUZ

**PUBLIKO GUZIENTZAKO IKUSKIZUNEN
LEKU ETA HELBIDEAK:**

Getari Enea zinema
Elizaren karrika, 77
GETARIA



Biltoki gela
San Inazio bidea, 34
AZKAINE



Le Select zinema
Victor Hugo etorbidea
DONIBANE LOHIZUNE



Erabilera anitzeko gela
Errepiren bidea
ZIBURU



Peyuco Duhart kultur zentroa
Dukonte karrika, 12
DONIBANE LOHIZUNE